

REGULAMENT

Propunându-și să atragă, să sprijine și să promoveze tineri talentați și „cu condei”, concursul de traduceri **DIRE QUASI LA STESSA COSA** se adresează tuturor studenților înmatriculați în prezent la Facultatea de Litere, indiferent de nivelul de studii sau de specializare.

CE TREBUIE SĂ FACI

Simplu. Tot ce trebuie să faci este **să traduci** din italiană în limba română textele propuse. Pentru fiecare text se acordă câte trei premii (I, II, III).

În 2023 la prima ediție a concursului propunem un text din opera lui *Halo Calvino* **Marcovaldo ovvero le stagioni in città** pentru a-l omagia pe scriitorul italian cu ocazia împlinirii în acest an a 100 de ani de la naștere și un text din opera scriitoarei moderne *Rosella Postorino* **Mi limitavo ad amare te**, care în acest an a participat cu acest roman la concursul literar Premio Strega, **participanții putând alege să traducă doar unul sau ambele documente.**

Pași:

1. Vino pe data indicată la concurs.
2. Pune-ți mintea și talentul la treabă și propune cea mai bună traducere la care te poți gândi.
3. Ai la dispoziție 1 oră (60 de minute) pentru a traduce un fragment în volumul de 1 pagină (A4)
4. Evită plagiatul: nu copia și nu reproduce texte din alte surse în traducerea pe care o faci.
5. Trebuie să lucrezi individual. Nu este permis lucrul în doi, în echipă sau cu ajutorul profesorului/ilor.
6. Se permite utilizarea dicționarilor: pe suport de hârtie atât monolingve cât și bilingve. Astfel, va avea loc evaluarea abilităților tale lingvistice și de traducere în relație cu abilitățile de a folosi dicționarul în mod eficient pentru a găsi sensurile mesajelor ascunse.
7. Adaptarea culturală: în cazul textelor care implică referințe culturale, asigură-te că traducerea este potrivită pentru audiența țintă.

TERMEN LIMITĂ DE ÎNSCRIERE: 5 OCTOMBRIE 2023

Atenție! Nu vor fi luate în considerare traduceri identice propuse de participanți diferiți!

Traducerile primite vor fi evaluate de **un juriu** format din cadre didactice și studenți de la Facultatea de Litere, reprezentați ai unor birouri de traduceri și traducători din instituții guvernamentale. Vor fi desemnați câștigători pentru fiecare categorie/ tip de text tradus.

Evaluarea traducerilor va ține cont de următoarele criterii:

- 20 p. - corectitudinea gramaticală și ortografică, alături de respectarea normelor de punctuație
- 20 p. - fluența și naturalețea exprimării în limba română
- 20 p. - adecvarea stilistică la tipul de text
- 20 p. - originalitatea și creativitatea soluțiilor de traducere propuse
- 20 p. - calitatea documentării - folosirea notelor de subsol, a gloselor și explicațiilor (dacă este cazul)

Câștigătorii concursului vor fi premiați în cadrul întâlnirii cu **poetul elvețian Fabiano Alborghetti** pe tema *Evoluția Literaturii italiene în Elveția în ultimii 50 de ani* care va avea loc la USM pe 16 octombrie ora 11:00-12:30 aula Regina Maria, ceremonie desfășurată în cadrul **Săptămânii Limbii italiene în lume, Ediția a XXIII** cu genericul *Limba italiană și sustenabilitatea*.

Ce poți câștiga?

- recunoașterea talentului tău unic și admirația tuturor
- diplome și bilete la muzee și teatre
- posibilitatea de a deveni membru al Societății Dante Alighieri din Chișinău
- posibilitatea de a te face remarcat și de a-ți forma contacte profesionale de viitor